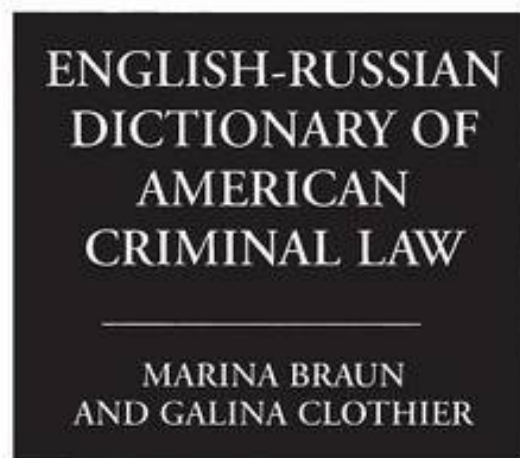


[Read download] English-Russian Dictionary of American Criminal Law

# English-Russian Dictionary of American Criminal Law

*Galina Clothier*

*audiobook / \*ebooks / Download PDF / ePub / DOC*



 Download

 Read Online

#3346076 in Books Marina Braun 1998-07-30 Original language: English PDF # 1 9.21 x .81 x 6.14l, 1.58  
#File Name: 0313304556350 pages English Russian Dictionary of American Criminal Law | File size: 35.Mb

**Galina Clothier : English-Russian Dictionary of American Criminal Law** before purchasing it in order to gage whether or not it would be worth my time, and all praised English-Russian Dictionary of American Criminal Law:

2 of 2 people found the following review helpful. An indispensable, long-awaited reference. By A Customer I have found this dictionary to be a godsend for me in my work as a Court Interpreter of Russian. Previous Russian-English legal dictionaries I have consulted were frustratingly outdated and often inaccurate, filled with archaic and irrelevant

terms, and based primarily on British English and law. The Braun dictionary is very up-to-date and relevant, based on current American court usage. It even has some useful slang terms. Many terms are accompanied by examples. The translations of several commonly-used court and police forms ("Statement of Defendant on Plea of Guilty", "Miranda Rights", "Diversion Agreement", etc.) are wonderful; I use them as a "cheat sheet" in my work. I believe this reference work will be found indispensable by court interpreters such as myself, lawyers desiring to learn some relevant Russian, and legal translators. The only 'faults' I could find were the occasional typo and a few terms I've come across that are not in the book. On the whole, it's an extraordinary work and well worth the investment. 6 of 6 people found the following review helpful. Waste of my money By K. boitsova This book was a huge disappointment! I understand why I wasn't given an option of reviewing it before purchasing. It is created by amateur interpreters for the same kind. I am sorry, but I know what 'parking permit' or 'prostitution' are. However, I couldn't find such simple and common legal concepts such as 'peace order', pro se, preemptory challenge, 'on merits', and a bunch of other very common legal terms. It looks like the authors chose to translate the simplest legal terms rather than work a bit harder. The book is also full of typos and spelling mistakes. Do not buy this book! 1 of 1 people found the following review helpful. A legal reference like no other, finally. By A Customer I am a criminal defense attorney practicing in Los Angeles, California. I also write a monthly criminal law column for a nationally distributed Russian newspaper. As a native speaker of the Russian language, I found the inaccuracies contained in other dictionaries quite frustrating at times. This dictionary is like no other I have seen or used in the past. Finally, someone has put together a collection of accurately translated criminal legal terms. My compliments to the authors. I find this book indispensable whether I am dealing with clients that speak only Russian, or writing for the paper. I wholeheartedly recommend this dictionary.

This English-Russian legal dictionary covers the most frequently used criminal law terminology and court-related words and expressions. The terms are listed with Russian equivalents, definitions, and examples of usage in English with Russian translation. The appendix includes up-to-date samples of court documents translated into Russian. This reference will be useful for American-Russian cross-cultural communication involving legal matters, especially criminal law. The demand for a reliable and up-to-date English-Russian legal reference has become evident since the end of the Cold War, which has led to extensive ties with the former Soviet Union in various areas. Particularly, criminal law needs references that bridge cross-cultural communication in the legal arena. The dictionary covers most frequently used legal terms, primarily from criminal law, and other court-related words and expressions. The terms are listed with Russian equivalents, definitions, and examples of usage in English with their Russian translation. The appendix includes current samples of court documents translated into Russian. This dictionary will be of interest to court interpreters, instructors and students of legal translation, and compilers of certification materials, as well as attorneys and law enforcement personnel who deal with Russian-speaking clients.

"The need for such a dictionary has been acutely felt.... This dictionary and its planned counterparts should prove especially useful for those working with Russian emigrant communities in the United States." -ARBA? The need for such a dictionary has been acutely felt.... This dictionary and its planned counterparts should prove especially useful for those working with Russian emigrant communities in the United States.? -ARBA? The dictionary will prove of the most immediate application to Russian court interpreters in the U.S., indeed, it seems to be tailor-made for their use. The author would not be surprised to learn that the two lexicographers who compiled this work are themselves court interpreters, so user-friendly is the book, and so clearly intended for the rough-and-tumble of court work.... [A] valuable addition to any Slavist's professional library.... [T]his dictionary is an excellent weapon in the struggle to make Russian-speaking defendants present and participants in their own legal proceedings.? -Slavfile "The dictionary will prove of the most immediate application to Russian court interpreters in the U.S., indeed, it seems to be tailor-made for their use. The author would not be surprised to learn that the two lexicographers who compiled this work are themselves court interpreters, so user-friendly is the book, and so clearly intended for the rough-and-tumble of court work.... [A] valuable addition to any Slavist's professional library.... [T]his dictionary is an excellent weapon in the struggle to make Russian-speaking defendants present and participants in their own legal proceedings." -Slavfile "What a great idea. English-Russian Dictionary of American Criminal Law is a unique and valuable resource. With the demise of the Cold War and the subsequent influx of Russian immigrants, this dictionary promises to be an increasingly valuable and relied upon document." -John R. Potter Executive Director Oregon Criminal Defense Lawyers Association "The authors, both topnotch legal interpreters, have miraculously bridged the linguistic chasm between countries which use significantly different legal systems. Their credentials come from the trenches of trial work as well as the ivory towers of academia. I hope we'll soon see court interpreters toting dog-eared copies of the English-Russian Dictionary of American Criminal Law." -Constance Emerson Crooker Attorney and author of *The Art of Legal Interpretation and A Guide for Court interpreters* "English-Russian Dictionary of American Criminal Law should be of great benefit to law enforcement officers and criminal investigators in their interactions with the Russian speaking community in the United States. It is critical to our work with Russian crime victims, witnesses and suspects that we have resources to assist us in accurately translating written communications. This Dictionary provides us an

excellent reference for interacting with the Russian speaking community."-Bruce W. Prunk Assistant Police Chief  
Portland Police Bureau

Language Notes  
Text: English, Russian

About the Author  
MARINA BRAUN, Ph.D, received her education at the Moscow Institute of Foreign Languages where she was Assistant Professor before she moved to the United States./e Her areas of expertise are cross-cultural communication, foreign language teaching, linguistics, and translation. She has over 20 years of experience in college teaching, as well as English/Russian translation and interpreting. She is a court certified interpreter in the states of Oregon and Washington. She is the president of The Russian Center, a consulting and training firm which provides translation, language teaching, and training for interpreters. The courses she teaches also include cultural diversity seminars for lawyers and law enforcement personnel. She is the author of more than 20 publications.

GALINA CLOTHIER, M.A., is a specialist in linguistics, theory of translation, and foreign language teaching. She received her education and Master's degree in the Ukraine. She is a professional interpreter and has extensive experience providing translation in various areas: legal, medical, and business. The courses she teaches at various colleges in the Portland Metropolitan area range from Russian culture to English as a Second Language. She is also a language interpreter/translator for the courts and related agencies.